

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

П.В. Сысоев

ЭТАПЫ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»
119991, Россия, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
392000 Россия, Тамбов, ул. Интернациональная, 33*

Предметно-языковое интегрированное обучение иностранному языку для профессионального общения студентов нелингвистических направлений подготовки является одним из новых подходов для российской высшей школы. Его отличительная особенность заключается в двойственной цели обучения: а) иностранному языку для профессионального общения и б) профильной специальности. Достижение поставленной цели одновременного формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции и ряда общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов будет во многом определяться предметно-тематическим содержанием интегрированного курса и учебными материалами, разработанными на основе именно этого подхода. В настоящей работе автор обозначает актуальность разработки учебных материалов по иностранному языку для профессионального общения студентов нелингвистических направлений подготовки на основе предметно-языкового интегрированного обучения и предлагают шесть этапов составления учебных материалов предметно-тематических модулей интегрированного курса: 1) определение содержания предметно-тематических модулей интегрированного курса; 2) определение подтем каждого предметно-тематического модуля для изучения в ходе интегрированного курса; 3) отбор текстов профессиональной направленности для обучения; 4) выделение активной лексики в отобранных текстах профессиональной направленности; 5) разработка заданий на развитие видов речевой деятельности; 6) разработ-

Сысоев Павел Викторович – доктор педагогических наук, профессор, зав. лабораторией языкового поликультурного образования Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина, профессор кафедры иностранных языков Московского педагогического государственного университета (e-mail: psysojev@yandex.ru).

ка заданий профессиональной направленности. В статье подробно описано содержание каждого из этапов.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение; этапы разработки учебных материалов; предметно-тематические модули; содержание обучения.

В настоящий момент предметно-языковое интегрированное обучение студентов нелингвистических направлений подготовки иностранному языку и профильной специальности выступает новым развивающимся подходом. В отличие от «Иностранного языка для специальных целей», в рамках которого происходит обучение студентов профессиональной лексике и некоторым видам речевой деятельности на основе иноязычных профессионально ориентированных текстов [Hutchinson, Waters, 1987], предметно-языковое интегрированное обучение в вузе направлено на достижение одновременно двух целей: а) обучения иностранному языку и б) обучения профильной специальности посредством иностранного языка [Marsh, 1994]. Разработанная на основе данного подхода дисциплина «Иностранный язык для профессионального общения» направлена на внутрипрофильную специализацию студентов и позволяет сформировать у них как компетенции, отражающие способность овладения родным и иностранным языками для общения в социально-культурной, социально-бытовой и профессиональной сферах (ОК-5, ОПК-7), так и ряд общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК) [Завьялов, 2018; Сысоев, Завьялов, 2019]. В связи с этим учебные материалы интегрированного курса должны существенно отличаться от материалов традиционного курса по иностранному языку для специальных целей и должны быть направлены на формирование одновременно профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции и ОПК и ПК студентов. Многие авторы в своих работах отмечали важность разработки учебных материалов двойственной направленности на основе реализации методического принципа опоры на межпредметные связи. Несмотря на относительно большой корпус исследований, посвященных актуальности и методическому потенциалу предметно-языкового интегрированного обучения в неязыковом вузе, вопрос выделения конкретных этапов разработки учебных материалов для такого курса не выступал предметом отдельного исследования.

Этапы разработки учебных материалов. Многие ученые справедливо утверждали, что в основе разработки *интегрированного* курса и соответствующих учебных материалов должно лежать *предметное содержание обучения* [Coyle, 2015; Сысоев, 2019], отбор которого, в свою очередь, осуществляется на основе принципа ак-

туализации опоры на межпредметные связи [Сафонова, Сысоев, 2005; Алмазова, Баранова, Халяпина, 2017; Попова, Коган, Вдовина, 2018; Сысоев, 2019]. По содержанию интегрированный курс будет представлять собой совокупность предметно-тематических модулей, относящихся к разным профильным дисциплинам. Учитывая, что интегрированный курс направлен на внутрiproфильную специализацию, предметное содержание, формы и методы обучения не могут ограничиваться формированием лишь двух компетенций (ОК-5, ОПК-7), отражающих владение студентами иностранным языком в профессиональной сфере общения, а, наоборот, должны быть направлены на формирование ряда ОПК и ПК наряду с другими дисциплинами профессионального блока. Этим данный курс будет обогащать профессионально ориентированное обучение студентов конкретных направлений подготовки как в знаниевом, так и в деятельностном компонентах, создавая дидактические условия для дополнительной профессиональной практики.

В данной работе выделены шесть этапов разработки учебных материалов для интегрированного курса «Иностранный язык для профессионального общения» на основе предметно-языкового интегрированного обучения. Рассмотрим подробнее каждый из них.

Этап 1. Определение содержания предметно-тематических модулей интегрированного курса. Разработка предметно-тематического содержания курса и учебных материалов начинается с анализа интересов и потребностей конкретной группы обучающихся. Учитывая, что методологической основой составления курса выступает предметно-языковое интегрированное обучение и обучающиеся являются слушателями конкретного направления подготовки и профиля обучения, отбор предметно-тематического содержания интегрированного курса целесообразно начинать с анализа предметно-тематического содержания профильных дисциплин, изучаемых студентами на соответствующем профиле обучения и в соответствующем семестре. Это будет началом реализации *методического принципа опоры на межпредметные связи*. Принимая во внимание тенденцию в периодическом изменении учебных планов и семестров преподавания тех или иных профильных дисциплин, при отборе предметно-тематического содержания интегрированного курса важно всегда соблюдать *принцип преемственности*. Предметно-тематические модули интегрированного курса должны быть направлены на *обогащение* и *расширение* профессиональных знаний и практики студентов *одновременно или после изучения ими конкретных профильных дисциплин на родном языке*. Анализ и сопоставление содержания профильных дисциплин позволяют определить содер-

жание предметно-тематических модулей интегрированного курса. Их общее количество и трудоемкость будут зависеть от объема курса. В зависимости от наполнения каждый модуль может быть рассчитан на 8–14 академических часов. Также рекомендуется включить в курс не менее шести предметно-тематических модулей. Это необходимо для того, чтобы разнообразить содержание курса и интегрировать его с 4–6 профильными дисциплинами.

В качестве примера рассмотрим разработку учебных материалов по дисциплине «Иностранный язык для профессионального общения» для студентов третьего-четвертого года обучения на гражданско-правовом профиле направления подготовки бакалавриата «Юриспруденция». Дисциплина реализуется как факультатив. К третьему курсу студенты уже изучили несколько профильных дисциплин: «Административное судопроизводство» и «Римское право» – и на третьем-четвертом курсах изучают «Жилищное право», «Банковское право», «Транспортное право» и «Право интеллектуальной собственности». В связи с этим в качестве составных можно предложить следующие предметно-тематические модули (рис. 1).

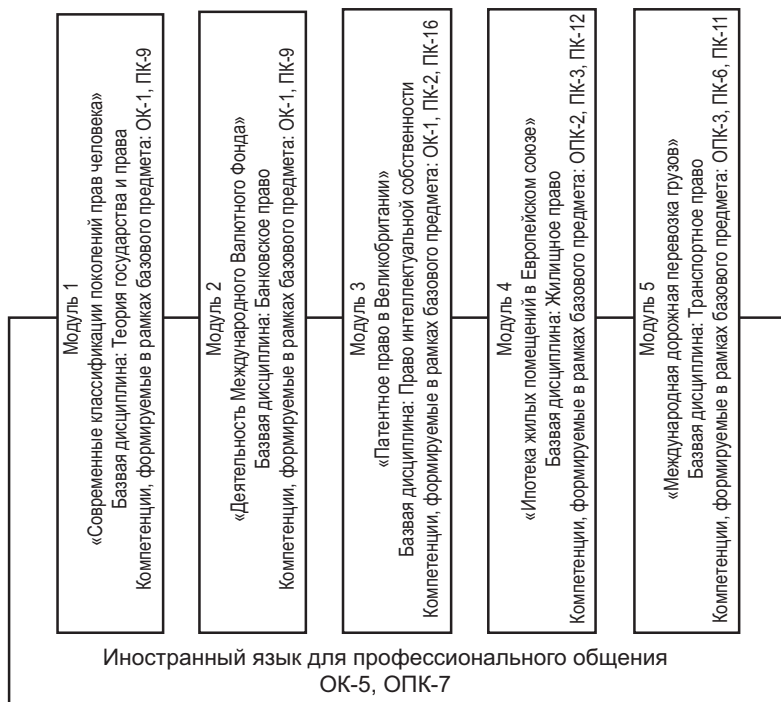


Рис 1. Предметно-тематическое содержание дисциплины «Иностранный язык для профессионального общения» (3–4-й курсы)

Как показано на рис. 1, изучение каждого модуля направлено на дальнейшее формирование конкретных ОПК и ПК студентов. Кроме того, учитывая двойную целевую установку, в рамках интегрированного курса помимо ОПК и ПК студенты продолжат формировать иноязычную коммуникативную компетенцию в профессиональной сфере (ОПК-7).

Этап 2. Определение подтем каждого предметно-тематического модуля для изучения в ходе интегрированного курса. После выделения предметно-тематических модулей интегрированного курса необходимо в рамках каждого из них определить одну или несколько подтем, которые не освещались в ходе изучения профильных дисциплин на родном языке, но овладение которыми обогатило бы профессиональные знания и практику обучающихся. При разработке учебных материалов перед введением новой информации преподаватель может использовать или задействовать на иностранном языке материал, ранее изученный студентами на профильных дисциплинах. Это необходимо для формирования у обучающихся целостной картины изучаемого профессионального аспекта. Определение подтем может происходить путем формулирования ключевых слов по теме при мозговом штурме, создавая ассоциативные схемы.

В качестве примера рассмотрим предметно-тематический модуль «Современные классификации поколений прав человека». В рамках изучения этого модуля студенты на иностранном языке могут повторить ранее изученный на дисциплине «Теория государства и права» (1–3-й семестры) материал об одной из основных классификаций поколений прав человека, где 1-е поколение – личные и политические права (право на жизнь, право на свободу и личную неприкосновенность, свобода передвижения, избирательные права, свобода слова и пр.), 2-е поколение – экономические, социальные и культурные права (право на труд, отдых, жилище, социальное обеспечение и пр.), 3-е поколение – коллективные права (право на безопасную окружающую среду, на доступ к информации и пр.). Кроме того, в рамках данного модуля интегрированного курса студенты могут изучить *новый* материал о *современных* подходах к определению поколений прав человека, в котором авторы выделяют *новые поколения прав*. К ним относятся: соматические права (право на эвтаназию, изменение пола, аборт, искусственное оплодотворение), репродуктивные права, духовно-нравственные права, информационные права и другие. Таким образом, на основе первого предметно-тематического модуля студенты смогут как актуализировать ранее полученные знания о правах человека, так и обогатить свою про-

фессиональную практику новым материалом об иных классификациях поколений прав человека.

Этап 3. Отбор текстов профессиональной направленности для обучения. Основой обучения иностранному языку для профессионального общения вне аутентичной языковой среды выступает текст в различных его функциональных типах. Определив подтемы в рамках каждого предметно-тематического модуля, преподаватель начинает отбор текстов по теме для учебных целей. При отборе текстов профессиональной направленности в *первую очередь* преподаватель должен руководствоваться такими критериями, как *содержательная (профессиональная) ценность и дидактическая сообразность* текста. Отобранные тексты должны полностью в содержательном плане решать поставленные дидактические задачи. Из текстов, удовлетворяющих познавательные потребности студентов, преподаватель отбирает те, которые соответствуют уровню владения студентами иностранным языком и содержат необходимый объем профессиональной лексики. На данном этапе рекомендуется отобрать до десятка текстов по каждой подтеме для дальнейшей методической работы. Необходимо также отметить, что чрезвычайно важно отбирать не только традиционные справочные тексты, но и различные другие функциональные типы текстов, на основе которых можно будет разработать проблемные задания речевой и профессиональной направленности.

Например, в рамках подтемы «Современные генерации прав человека» можно отобрать несколько текстов о новых поколениях прав человека: морально-нравственных, соматических, информационных и т.п. Подобранные иноязычные тексты будут отражать различные мнения ученых о классификации прав человека.

Этап 4. Выделение активной лексики в отобранных текстах профессиональной направленности. Учитывая двойную целевую установку текстов, важно, чтобы каждый из них отличался новизной как в содержательном плане, так и в отношении использования в нем профессиональной лексики. Наличие новой профессиональной лексики необходимо для разработки учебных заданий для дальнейшего формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.

Этап 5. Разработка заданий на развитие видов речевой деятельности. После отбора нескольких функциональных типов иноязычных текстов начинается разработка заданий по работе с текстами. В рамках данного подхода система заданий также должна быть двойственной направленности. На основе иноязычных текстов профессиональной направленности необходимо разработать сначала задания на развитие видов речевой деятельности, а уже потом

задания профессиональной направленности. Это необходимо, во-первых, потому, что одна из целей обучения в рамках интегрированного курса – формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Во-вторых, через выполнение иноязычных речевых заданий обучающиеся будут лучше подготовлены к выполнению заданий, отражающих специфику профессиональной деятельности на иностранном языке.

В научной литературе имеется достаточно много работ, посвященных подходам к разработке заданий. Следует сразу же отметить, что с дидактической позиции существует два подхода к обучению: репродуктивный и проблемный. При репродуктивном подходе обучающиеся воспринимаются в качестве пассивных реципиентов информации. Задания по работе с текстами будут направлены на воспроизведение фактического материала, представленного в пособии. Нередко задания репродуктивного характера сводятся к вопросам, ответы на которые присутствуют в текстах. Проблемный подход же позволяет посмотреть на обучающегося как на активного пользователя и генератора знаний, способного использовать изученный материал в практической деятельности. Кроме того, для внутрипрофильной специализации студентов проблемные задания должны создать такие ситуации общения, которые бы повторяли речемыслительную и профессиональную деятельность студентов из реального профессионального общения.

Среди исследований отечественных ученых, занимающихся разработкой проблемных заданий, широкую известность приобрели работы В.В. Сафоновой, в которых автор предложила систему иноязычных речевых и культуроведческих проблемных заданий, направленных на одновременное формирование всех аспектов иноязычной коммуникативной компетентности обучающихся. Типология проблемных заданий В.В. Сафоновой состоит из пяти типов: поисково-игровые, познавательные-поисковые, познавательные-исследовательские, культуроведчески ориентированные ролевые игры, культуроведческие проекты, включая иноязычные дискуссии [Сафонова, 2001]. Выбор в пользу того или иного типа заданий зависит от возраста, уровня когнитивного развития обучающихся, а также уровня сформированности их иноязычной коммуникативной компетенции. Культуроведческое содержание заданий обусловлено основной адресной аудиторией обучающихся, которые являются учащимися средних общеобразовательных школ и студентами языковых направлений подготовки вузов. При обучении иностранному языку для профессионального общения культуроведческая составляющая может быть дополнена или заменена профессионально ориентированной. По каждому предметно-тематическому модулю на основе

текстов профессиональной направленности преподаватель должен разработать систему речевых заданий.

Этап 6. Разработка заданий профессиональной направленности. После разработки заданий на развитие иноязычных речевых умений необходимо составить и включить в учебные материалы задания профессиональной направленности. При выполнении таких заданий студенты должны выполнять все те же коммуникативно-когнитивные функции, которые они выполняют в реальной жизни в ситуациях профессионального общения. Следует также отметить, что в учебных материалах задания профессиональной направленности не должны быть представлены как-то обособленно в противопоставлении с заданиями на развитие видов речевой деятельности. Наоборот, они должны быть органично интегрированы в общую систему заданий.

Следует также заметить, что практико-ориентированные задания профессиональной направленности не всегда можно разработать в рамках каждого предметно-тематического модуля. В рамках многих направлений подготовки изучаются теоретические профильные дисциплины, направленные на профессиональную осведомленность и не связанные напрямую с практикой. В связи с этим модули интегрированного курса по объективным причинам не всегда будут включать аутентичные задания профессиональной направленности.

Примерами заданий профессиональной направленности в рамках интегрированного курса «Иностранный язык для профессионального общения» на третьем–четвертом курсах гражданско-правового профиля направления подготовки «Юриспруденция» могут служить следующие: «Составьте договор купли-продажи автомобиля» или подготовьте ролевую игру по теме «Заседание суда по гражданским делам».

Выделенные шесть этапов, безусловно, носят условный характер, акцентируя важные моменты, на которые необходимо обращать внимание разработчикам учебных материалов для интегрированного курса иностранного языка для профессионального общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алмазова Н.И., Баранова Т.А., Халяпина Л.П. Педагогические подходы и модели интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в зарубежной и российской лингводидактике // Язык и культура. 2017. № 39. С. 116–134.
2. Завьялов В.В. Особенности отбора предметной стороны содержания обучения английскому языку студентов направления подготовки «Юриспруденция» // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23. № 177. С. 30–38.
3. Попова Н.В., Коган М.С., Вдовина Е.К. Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) как методология актуализации междисциплинарных связей

- в техническом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23. № 173. С. 29–42.
4. Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка. М.: Еврошкола, 2001.
 5. Сафонова В.В., Сысоев П.В. Элективный курс по культуроведению США в системе профильного обучения английскому языку // Иностранные языки в школе. 2005. № 2. С. 7–16.
 6. Сысоев П.В. Дискуссионные вопросы внедрения предметно-языкового интегрированного обучения студентов профессиональному общению в России // Язык и культура. 2019. № 48. С. 349–371.
 7. Сысоев П.В., Завьялов В.В. Особенности отбора содержания обучения письменной речи студентов направления подготовки «Юриспруденция» // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 62–72.
 8. Coyle D. Meaning-making, Language Learning and Language Using: An integrated approach. Inclusive Pedagogy Across the Curriculum // International Perspectives on Inclusive Education. 2015. Vol. 7. P. 235–258.
 9. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. Cambridge, 1987.
 10. Marsh D. Bilingual education and content and language integrated learning. Paris, 1994.

Pavel V. Sysoyev

STAGES OF THE DEVELOPMENT OF TEACHING MATERIALS FOR CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING

*Moscow Pedagogical State University
119991, Russia, Moscow, Malaya Pirogovka, 1/1*

*Derzhavin Tambov State University
392 000 Russia, Tambov, Internatsionalnaya, 33*

Content and language integrated learning of a foreign language for professional communication is a new approach for Russian higher education. Its distinctive feature lies in the dual purpose of teaching non-language-majoring students: a) a foreign language for professional communication and b) a basic specialty. Achieving the goal of the simultaneous formation of professional foreign-language communicative competence and a number of general professional and professional competencies will be largely determined by the subject-specific content of the integrated course and educational materials developed on the basis of this particular approach. In this paper, the authors points out the relevance of developing educational materials based on content and language integrated learning and contucts six stages of developing teaching materials on subject-specific modules of an integrated course: 1) determination of the content of subject-specific modules of the advanced course; 2) determination of subtopics of each subject-thematic module for study during the integrated course; 3) selection of professionally oriented texts for training; 4) highlighting active vocabulary in selected texts of professional orientation; 5) development of tasks for the development of types of speech activity; 6) development of

tasks of professional orientation. The article details the content of each of the stages.

Key words: content and language integrated learning; stages of development of teaching materials; subject-specific modules; teaching content.

About the author: *Pavel V. Sysoyev* – Dr.habil in Pedagogy, Professor, Director, Foreign language multicultural education research laboratory, Derzhavin Tambov State University, Professor at the Department of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University (e-mail: psysoyev@yandex.ru).

REFERENCES

1. Almazova N.I., Baranova T.A., Khalyapina L.P. 2017. Pedagogicheskie podchodi I modeli integririvanogo obychniya inostrannym jazikam I professionalnim disciplinam v zarubezhnoj i rossijskoj lingvodidaktike [Pedagogical approaches and models of integrated foreign languages and professional disciplines teaching in foreign and Russian language didactics]. *YAZYK I KULTURA-LANGUAGE AND CULTURE*, no. 39, pp. 116–134. (In Russ.)
2. Zavyalov V.V. 2018. Osobennosti otbora predmetnoj storony soderzhaniya obychniya anglijskomy yazyky studentov napravleniya podgotovki “Jurisprudentsiya” [Selection features of the subject side of the content of English teaching to law students]. *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 23, no. 173, pp. 30–38. (In Russ.)
3. Popova N.V., Kogan M.S., Vdovina E.K. 2018. Predmetno-yazykovoe integririvannoe obuchenie (CLIL) kak metodologiya aktualizatsii mezhdisciplinarnyx svyazey v texnicheskom vyze. *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 23, no. 173, pp. 29–42. (In Russ.)
4. Safonova V.V. 2001. *Problemnije zadaniya na urokakh anglijskogo yazyka* [Problem tasks in English lessons]. Moscow, Euroschool. (In Russ.)
5. Safonova V.V., Sysoyev P.V. 2005. Electivnyj kurs po kulturovedeniju SSHA v sisteme profilnogo obychniya anglijskomy yazyky [Election course on cultural sciences of the USA in the system of profile teaching English language]. *Foreign languages at school*, no. 2, pp. 7–16. (In Russ.)
6. Sysoyev P.V. 2019. Diskussionnie voprosi vnedreniya predmetno-yazykovogo integririvanogo obychniya studentov professionalnomy obscheniu v Rossii [Controversial issues of the introduction of content and language integrated learning approach to teaching foreign language professional communication in Russia]. *YAZYK I KULTURA-LANGUAGE AND CULTURE*, no. 48, pp. 349–371. (In Russ.)
7. Sysoyev P.V., Zavyalov V.V. 2019. Osobennosti otbora soderzhaniya obucheniya pismennoj rechi studentov napravleniya podgotovki “Jurisprudentsiya” [Features of English language course content selection for law students for development of writing skills]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 62–72. (In Russ.)
8. Bloom B. 1984. *Taxonomy of Educational Objectives*. Boston, Pearson Education.
9. Coyle D. 2015. Meaning-making, Language Learning and Language Using: An integrated approach. Inclusive Pedagogy Across the Curriculum. *International Perspectives on Inclusive Education*. Vol. 7, pp. 235–258.
10. Hutchinson T., Waters A. 1987. *English for Specific Purposes*. Cambridge, Cambridge University Press.
11. Marsh D. 1994. *Bilingual education and content and language integrated learning*. Paris, University of Sorbonne.